

Guide de transcription pour créer de bons sous-titres



Introduction

Le sous-titrage transcrit consiste à afficher une traduction synchrone des dialogues au bas d'un écran de contenus audiovisuels. Le sous-titrage répond aux besoins des sourds et malentendants, mais également à toute personne souhaitant lire la transcription, traduite ou non, d'une version originale. Le sous-titrage constitue par ailleurs un outil très utile pour l'apprentissage et le perfectionnement d'une langue étrangère.

Les États-Unis font une distinction entre le texte transcrit de la version originale (closed captions) et le texte traduit (subtitles). Cette distinction n'existe pas en France qui parle simplement de sous-titres.

Principes généraux de la transcription pour sous-titres

Hésitations et bredouillements

En règle générale, les hésitations, répétitions, bredouillements et bruits des locuteurs sont omis. Toutefois, il faut reproduire les hésitations et les bredouillements s'ils aident à saisir la conversation ou à caractériser le personnage ou encore s'ils font partie d'un effet dramatique ou d'une farce.

Orthographe et grammaire

Il faut communiquer le sens du discours aussi clairement que possible, afin que le spectateur puisse lire les sous-titres le plus rapidement et le plus facilement possible.

Par conséquent, il est primordial d'orthographier les mots correctement et d'employer la bonne ponctuation dans les sous-titres, malgré les imperfections du langage des locuteurs. Beaucoup de gens ont une intonation ou un accent particulier, font des liaisons ou omettent la terminaison de certains mots, par exemple. On peut modifier l'orthographe des mots pour rendre ces caractéristiques uniquement si c'est nécessaire. Un recours exagéré à une orthographe fautive nuit à la clarté du texte et à la facilité de lecture. Il faut donc user de beaucoup de précaution.

Ponctuation

Un des grands défis du sous-titrage transcrit consiste à reproduire fidèlement un langage imparfait, tout en rédigeant un texte qui est grammaticalement correct, dans les délais restreints et l'espace limité que permet le média, afin que l'auditoire puisse le saisir rapidement et facilement.

La ponctuation du sous-titrage doit, dans la mesure du possible, reproduire un français correct, quant à la structure des phrases, et respecter autant que possible les conventions et les normes de la presse. Toutefois, bien que les sous-titres doivent éviter les erreurs de grammaire, cela peut s'avérer impossible à l'occasion. La ponctuation doit avant tout contribuer à la clarté du texte et en faciliter la lecture.

Par conséquent, les sous-titres doivent observer les règles suivantes :

- garder la ponctuation au minimum, sans surcharge,
- ne pas enchaîner de phrases par des virgules,
- pour les phrases longues, repérer les endroits où faire une pause pour la subdiviser en phrases simples,
- se reporter aux dictionnaires et guides stylistiques de langue française pour prendre des décisions éclairées concernant la ponctuation,
- étayer les décisions prises et agir de façon uniforme.

Italiques

Employer l'italique pour les voix off et les voix « déformées » :

- discours narratifs, téléphone, radio, télévision, etc.,
- les voix intérieures, exprimant les pensées du personnage,
- les titres d'œuvres et les mots en langue étrangère,
- les paroles de chansons chantées par des personnages (morceaux d'une comédie musicale, chants de révolutionnaires dans un film historique, etc.), qui doivent généralement être traduites, car elles apportent une information complémentaire et parfois indispensable au récit.

Caractères

Respectez la casse (majuscules et minuscules) et l'accentuation comme pour un texte écrit.

Couleur

Les couleurs sont à proscrire.

Chansons

Reproduire les paroles de toutes les chansons mot à mot, lorsque la chanson est en langue française. Pour une chanson en langue étrangère, indiquer entre parenthèses la langue de la chanson.

Silence

Normalement, l'absence de sous-titres suffit pour indiquer un silence ou une pause. Utiliser les descriptions, si nécessaire, pour indiquer la continuité du sous-titrage. Par exemple : (sans paroles).

Nombres

Observer la règle courante selon laquelle les nombres entiers jusqu'à dix inclusivement s'écrivent en toutes lettres. Écrire les autres nombres entiers en chiffres.

Employer des chiffres pour :

- les séries de nombres ;
- l'âge d'une personne, un modèle ou une marque d'automobile ou d'avion, une cote, une date, une dimension, une fraction, une taille, le numéro d'une route, une somme d'argent, une abréviation numérique, une page, la normale ou une valeur nominale, les proportions d'une recette, un relevé à l'échelle Richter, un pointage, une vitesse, les projets de loi ou articles de loi, la température, l'heure, le calibre d'une arme, un poids et une mesure de longueur.

Nombres en chiffres romains

Se servir de chiffres romains pour désigner les guerres mondiales, les Jeux olympiques, les monarques, les papes, les dynasties et les noms de produits, s'il y a lieu.

Pourcentage

Indiquer les pourcentages au moyen de chiffres et du symbole : 10 %, 99,9 %

Numéros de téléphone

Dans les numéros de téléphone, séparer les groupes de chiffres, mais non les chiffres mêmes ; par une espace pour les numéros français, par des tirets pour les autres :

- +33 1 23 45 67 89
- 1- 800-123-1234

Jurons et grossièretés

- Si le juron ou la grossièreté est audible, l'inclure dans les sous-titres.
- Ne pas remplacer le juron ou la grossièreté par un euphémisme.
- Inscrire « bip » lorsque l'expression est censurée.

Vitesse

Il ne faut comprimer les propos des personnes à l'écran qu'en dernier ressort, lorsque des restrictions techniques ou des contraintes de temps et d'espace empêchent de reproduire tous les mots dits en maintenant un temps d'affichage convenable.

Si le dialogue est particulièrement lent et comporte de longues pauses ou si les plans durent très longtemps, le transcripteur doit synchroniser les sous-titres avec les paroles mêmes et marquer les pauses par des blancs, en insérant des points de suspension s'il y a lieu.

Locuteur plus difficilement repérable

Lorsqu'on ne voit pas automatiquement qui parle, que les personnages se déplacent, que leur visage est indistinct, que le débit est très rapide ou que la personne se trouve hors champ, il faut désigner entre parenthèses le locuteur sur une ligne distincte.

Relecture

Nous vous recommandons fortement de passer vos épreuves avec un correcteur orthographique.

Adapté des sources :

- "Normes universelles du sous-titrage codé à l'intention des télédiffuseurs canadiens de langue française " Document révisé en fonction de la politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2011-741 et CRTC 2011-741-1, Mai 2012.
- <https://www.kalyzee.com/guide-de-transcription-pour-de-bons-sous-titres/>